

Les Stations de mon Mal

(de *Devotions Upon Emergent Occasions*)

Texte latin placé en tête des *Devotions*

Les Stations, ou Étapes de la Maladie, auxquelles renvoient les Méditations qui suivent

Stationes, sive Periodi in Morbo, ad quas referuntur Meditationes sequentes

- 1 Insultus Morbi primus; 2 Post, Actio laesa;
- 3 Decubitus sequitur tandem; 4 Medicusq; vocatur;
- 5 Solus adest; 6 Metuit; 7 Socios sibi jungier instat;
- 8 Et Rex ipse suum mittit; 9 Medicamina scribunt;
- 10 Lentè et Serpenti satagunt occurrere Morbo.
- 11 Nobilibusq; trahunt, a cincto corde, venenum,
Succis et Gemmis; et quae generosa ministrant
Ars, et Natura, instillant; 12 Spirante Columbâ,
Suppositâ pedibus, revocantur ad ima vapores;
- 13 Atq; Malum Genium, numero stigmatè, fassus,
Pellitur ad pectus, Morbiq; Suburbia, Morbus:
- 14 Idq; notant Criticis, Medici evenisse diebus.
- 15 Interea insomnes Noctes ego duco Diesq;:
- 16 Et properare meum, clamant, e turre propinqua
Obstreperæ Campanæ, aliorum in funere, funus.
- 17 Nunc lento sonitu dicunt, Morieris; 18 At inde
Mortuus es, sonitu celeri, pulsuq; agitato.
- 19 Oceano tandem emenso, aspicienda resurgit
Terra; vident, justis, Medici, jam cocta mederi
Se posse, indiciis; 20 Id agunt; 21 Atq; annuit Ille
Qui per eos clamat, linguas jam Lazare lectum;
- 22 Sit Morbi Fomes tibi Cura; 23 Metusq; Relabi.

Fragments placés en exergue dans le corps même des XXIII *Devotions*¹

I

Insultus² Morbi Primus ;

La maladie porte le premier coup.

II

[Post,]³ Actio Læsa.

Mes⁴ facultés durement s'en ressentent.

III

Decubitus sequitur tandem.

J'accepte enfin de prendre le lit.

IV

Medicusque vocatur.

On fait appel au docteur.

V

Solus adest.

Il est seul à mon chevet.

VI

Metuit.

Il a peur⁵

VII

Socios sibi jungier instat.

et insiste pour qu'on lui adjoigne des collègues.

1 C'est avec plaisir que je remercie Monsieur Yves Ouvrard pour ses précieux commentaires sur le texte latin et le gauchissement que j'en propose.

2 *Insultus, actio laesa* et *decubitus* appartiennent à la terminologie médicale. *Actio laesa* est parallèle à *functio laesa*, et en découle : l'atteinte aux fonctions conduit à la détérioration des facultés.

Cf anglais *insult a. Medicine* A bodily injury, irritation, or trauma.

Functio laesa : Impaired function; a fifth sign of inflammation added by Galen to those enunciated by Celsus

Decubitus : 1. the act of lying down

3 *Post* n'est pas repris dans le texte même des *Devotions*. Il ne figure que dans le texte latin placé en tête de l'ensemble.

4 L'usage de la première personne n'apparaît qu'au fragment XV, dans la forme *duco*. La deuxième personne désigne également le malade ; elle apparaît au fragment XVII (*moreris*) et XVIII (*es*) et est reprise sous forme pronominale dans le *tibi* du fragment XXII. Le français préfère plus de cohérence et de clarté.

5 Il craint que le mal ne le dépasse. Il craint également pour sa propre santé, et celle du patient, bien entendu. Mais le fragment suivant (VII) est révélateur.

VIII

Et Rex ipse suum mittit.

Le Roi lui-même envoie son premier médecin.

IX

Medicamina scribunt.

Ils rédigent leurs prescriptions.

X

Lentè et⁶ Serpenti satagunt occurrere Morbo.

Ils s'affairent pour affronter la maladie,
qui s'insinue lentement,
comme en rampant.

XI

*Nobilibusque trahunt, a cincto Corde, venenum,
Succis et Gemmis⁷, et quæ generosa, Ministrant
Ars, et Natura, instillant⁸.*

Ils usent des plus précieux cordiaux
concoctés de bourgeons et de suc
pour libérer le cœur de l'étreinte du poison,
et instillent le meilleur qu'offrent leur Art
et la Nature.

XII

Spirante Columbâ

Suppositâ pedibus, Revocantur ad ima vapores.

Aux pieds ils m'appliquent une colombe
qui par sa respiration tire vers le bas
les vapeurs qui m'oppressent.

6 Je lis *lente et serpenti* comme équivalent de *lenteque serpenti*. En d'autres termes, dans l'interprétation que je propose, *lente* s'applique à *serpenti* (qui lui-même caractérise *morbo*) et non à *occurrere* ou à *satagunt*.

7 Je donne à *gemma*, non le sens de *Pierre précieuse*, mais celui de *bourgeon*, qui me semble mieux convenir à la paire *succis et gemmis*. Cf. Forcellini s.v. *gemma*: 'est autem oculus vitis vel alius arboris, qui primo emittitur (It. *gemma*, *germoglio*; Fr. *bourgeon*, *oeil*, *oilleton* d'une plante)'

8 Je donne comme sujet à *ministrant* la paire *ars et natura*. Le sujet de *instillant* est contextuel (*medici*). L'objet de *instillant* est *quæ* (= *ea quæ*) *generosa ministrant ars et natura*. Une autre lecture fait de *generosa*, non pas un accusatif neutre pluriel, mais un nominatif féminin singulier, épithète de *Ars* et de *Natura*, avec accord en nombre avec le plus proche des deux noms. Le mécanisme d'inférence assure la proximité sémantique de ces deux analyses : *les nobles choses qu'offrent l'art et la nature* vs *les choses qu'offrent l'art et la nature nobles*.

XIII

*Ingeniumque malum⁹, numeroso stigmatē, fassus
Pellitur ad pectus, Morbique Suburbia, Morbus.*

La maladie ne peut cacher les nombreux signes
qui en font connaître la malignité ;
repoussée vers la poitrine,
elle y prend ses quartiers.

XIV

Idque notant Criticis, Medici evenisse¹⁰ Diebus.

Les médecins observent cette poussée
révélatrice des jours critiques.

XV

Interea insomnes noctes Ego duco¹¹, Diesque.

Entre-temps moi je ne dors ni nuit,
ni jour.

XVI

*Et properare meum clamant, è Turre propinqua,
Obstreperæ Campanæ aliorum in funere, funus.*

J'entends l'annonce de mes funérailles prochaines
dans les volées de la cloche voisine
qui pour d'autres sonne le glas.

XVII

Nunc lento sonitu dicunt, Morieris.

Voici qu'elle dit, comme à voix basse :
'Tu vas mourir'.

XVIII

At inde

Mortuus es, Sonitu celeri, pulsuque agitato.

'Te voilà mort'
proclame maintenant le rythme qui s'accélère,
puis s'affole.

9 Le texte latin qui figure en tête des *Devotions* donne *Atque Malum Genium*.

10 Je lis dans *evenisse* un parfait gnomique, et donne à *noto* le sens de 'se rendre compte par expérience que', sens caractérisé ainsi par Forcellini : 'Est etiam videndo observare, animadvertere, videre, idque non videndi causa solum, **sed memoriae et doctrinae et operis gratia.**' (c'est moi qui souligne)

11 Je donne à *duco* le sens de *passer (le temps)*. Cf. Forcellini, 'Et generatim pro agere, vivere, frui. Ducere aetatem / vitam / somnos / noctem.'

XIX

*Oceano tandem emenso, aspicienda resurgit
Terra; vident, justis, medici, jam cocta mederi
se posse, indicis.*

De l'autre côté de l'Océan resurgit enfin la Terre,
la Terre tant attendue.

Les médecins jugent, à d'indubitables indices,
que la maladie se consume, et qu'ils peuvent maintenant
en venir à bout.

XX

Id agunt.
Ils s'y efforcent.

XXI

*Atque annuit Ille,
Qui, per eos, clamat, Linqvas¹² jam, Lazare, lectum.*
Il leur apporte son soutien, Lui qui par leurs voix s'écrie :
'Lazare, il est temps
de te lever.

XXII

Sit morbi fomes tibi cura ;
Ce qui a nourri ta maladie,
ne l'oublie jamais.

XXIII

Metusque, relabi.
Et vis dans la crainte
d'une rechute.'

¹² *Linqvas* est un subjonctif à valeur d'impératif, de même que le *sit* du fragment XXII. Il est clair pour moi que les paroles du Christ s'adressent au malade/pécheur. Et donc à tout un chacun, y compris le lecteur.

Gauchissements placés en exergue dans le corps même des XXIII *Devotions*

I

The first alteration, The first grudging¹³, of the sicknesse.

La première atteinte, les premières manifestations, de la maladie.

II

The strength, and the function of the Senses, and other faculties change and faile.

La faculté sensitive et les autres s'altèrent et viennent à faillir.

III

The Patient takes his bed.

Le patient prend le lit.

IV

The Phisician is sent for.

On fait appel au médecin.

V

The Phisician comes.

Le médecin arrive.

VI

The Phisician is afraid.

Le médecin a peur.

VII

The Phisician desires to have others joyned with him.

Le médecin désire qu'on lui adjoigne des collègues.

VIII

The King sends his own Phisician.

Le Roi envoie son propre médecin.

IX

Upon their Consultation, they prescribe.

Ils consultent et prescrivent.

13 An access or slight symptom of an approaching illness, or a trace remaining of a previous one; a 'touch' (of an ailment, pain, etc.). *Obsolete.* (OED)

X

They find the Disease to steale on insensibly, and endeavour to meet with it so.

Ils observent que la maladie s'insinue insensiblement, et ils s'efforcent de la contrer de même.

XI

They use Cordials, to keep the venim and Malignitie of the disease from the Heart.

Ils usent de cordiaux pour éloigner du cœur le poison et la malignité de la maladie.

XII

They apply Pidgeons, to draw the vapors from the Head.

Ils appliquent des pigeons pour aspirer les vapeurs loin de la tête.

XIII

The Sicknes declares the infection and malignity thereof by spots.

La maladie fait connaître la nature de l'infection et son degré de malignité par une éruption de pustules.

XIV

The Phisicians observe these accidents to have fallen upon the criticall dayes.

Les médecins observent que ces manifestations se sont produites les jours critiques.

XV

I sleep not day nor night.

Je ne dors ni nuit ni jour.

XVI

From the Bells of the Church adjoyning, I am daily remembred of my buriall in the funeralls of others.

Les cloches de l'église voisine me rappellent chaque jour mes funérailles prochaines en sonnant pour d'autres le glas.

XVII

Now, this Bell tolling softly for another, saies to me, Thou must die.

Maintenant, cette cloche qui tinte doucement pour un autre me dit : 'Tu vas mourir'.

XVIII

The Bell rings out, and tells me in him, that I am dead.

La cloche sonne à toute volée, et me dit dans la personne de cet autre que je suis mort.

XIX

At last, the Physitians, after a long and stormie voyage, see land ; They have so good signes of the concoction¹⁴ of the disease, as that they may safely proceed to purge.

Les médecins, au terme d'une traversée longue et tempétueuse, aperçoivent enfin la terre : ils ont de si bons signes de la concoction¹⁵ de la maladie qu'ils estiment pouvoir procéder à une purge en toute sécurité.

XX

Upon these Indications of digested matter, they proceed to purge.

Sur ces indices de concoction, ils se mettent à purger.

XXI

God prospers their practise, and he, by them, calls Lazarus out of his tombe, mee out of my bed.

Dieu leur apporte son soutien ; empruntant leur rôle il ordonne à Lazare de sortir de sa tombe, et à moi de quitter le lit.

XXII

The Physitians consider the root and occasion, the embers, and coales, and fuell of the disease, and seeke to purge or correct that.

Les médecins se penchent sur l'origine et les circonstances de la maladie. Ils en étudient l'aliment et la combustion, et s'appliquent à purger ou corriger.

XXIII

They warne mee of the fearefull danger of relapsing.

Ils me mettent en garde contre le redoutable danger de rechute.

14 The 'ripening' of morbid matter, fitting it for elimination from the living body. (OED)

15 Dans l'ancienne pathologie, maturation des humeurs (Littré)